Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | innego zaś z wysłanników nie zobaczyłem jeśli nie Jakuba brata Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a innego z apostołów nie widziałem poza Jakubem, bratem Pana.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | innego zaś (z) wysłanników nie zobaczyłem, jeśli nie\* Jakuba, brata Pana. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | innego zaś (z) wysłanników nie zobaczyłem jeśli nie Jakuba brata Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do innych apostołów, nie widziałem żadnego poza Jakubem, bratem Pańskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A spośród apostołów nie widziałem żadnego innego poza Jakubem, bratem Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A inszegom z Apostołów nie widział, oprócz Jakóba, brata Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A inszego z Apostołów żadnegom nie widział, jedno Jakuba, brata Pańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spośród zaś innych, którzy należą do grona Apostołów, widziałem jedynie Jakuba, brata Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A innego z apostołów nie widziałem oprócz Jakuba, brata Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żadnego innego z apostołów nie widziałem, poza Jakubem, bratem Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spośród apostołów nie widziałem natomiast nikogo, z wyjątkiem Jakuba, brata Pańskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Innego zaś apostoła nie widziałem z wyjątkiem Jakuba, brata Pana.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie spotkałem tam jednak innych apostołów oprócz Jakuba, brata naszego Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikogo z apostołów poza Jakubem, bratem Pana, nie widziałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Когось іншого з апостолів я не бачив, крім Якова - брата Господнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie poznałem innego z apostołów, chyba że Jakóba, brata Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | poza nim jednak nie spotkałem innych wysłanników, wyjąwszy Ja'akowa, brata Pańskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nie widziałem nikogo innego z apostołów poza Jakubem, bratem Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spośród innych apostołów nie spotkałem wówczas nikogo oprócz Jakuba, brata naszego Pana. |

1. 1) <x>470 13:55</x>; <x>480 6:3</x>; <x>510 12:17</x>; <x>510 15:13</x>; <x>510 21:18</x>; <x>530 15:7</x>; <x>550 2:9</x>; <x>660 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "jeśli nie" - sens: z wyjątkiem. [↑](#footnote-ref-3)